

Norme Fulminée et Appliquée + Discours

Par **justitia123**, le **11/02/2015** à **12:51**

Bonjour,

Quelqu'un pourrait-il m'aider avec les phrases suivantes ?

1. "De la norme fulminée à la norme appliquée". Est-ce que ça veut dire "From the published norm to the executed norm" ?
2. "Du discours à la réalité". Est-ce que ça veut dire "From the written manifestation of the state to reality" ?

Je ne cherche pas nécessairement la traduction correcte en anglais. Je cherche seulement à comprendre les phrases françaises.

Merci d'avance.

Par **Yn**, le **11/02/2015** à **13:55**

La première expression se traduit plus exactement par "de la norme publiée à la norme exécutée/appliquée" (fulminer n'a pas grand-chose à faire ici).

La seconde traduit selon moi l'idée "de la théorie à la pratique", donc *from rhetoric to reality* ou encore *from words to deeds* (des paroles aux actes).